

Der Generalkommissar der föderalen Polizei, was die föderale Polizei betrifft, und der Bürgermeister oder das Polizeikollegium, was die lokale Polizei betrifft, können der Vereinigung auf deren Antrag hin das Nutzungsrecht an unbeweglichen und beweglichen Gütern sowie die Unterstützung der Dienste der föderalen Polizei beziehungsweise der lokalen Polizei gewähren.

**Art. 10** - Die Vereinigung kann im Rahmen der im allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan Abschnitt 17 eingetragenen Mittel eine jährliche finanzielle Beteiligung in vierteljährlichen Teilbeträgen in Form eines Zuschusses beantragen.

Der Zuschussantrag muss gerechtfertigt sein und mindestens drei Monate vor Beginn des Kalenderjahres, für das der Zuschuss beantragt wird, beim Generaldirektor des Personals der föderalen Polizei eingereicht werden. In diesem Antrag müssen der Kassenvorrat am Tag der Einreichung des Antrags und die Schätzung der Einnahmen und Ausgaben für die verbleibende Zeit des laufenden Kalenderjahres und für das Jahr, für das der Zuschuss beantragt wird, angegeben werden.

Der Zuschuss kann durch die vom Minister bestimmten Mittel ergänzt werden.

**Art. 11** - Der in Artikel 10 erwähnte Zuschuss darf nur unter den Bedingungen benutzt werden, die in einem Vertrag zwischen dem Minister und dem Vorsitzenden des Verwaltungsrates des Sozialdienstes festgelegt worden sind.

**Art. 12** - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2002 wirksam.

**Art. 13** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 2012

[C — 2004/00243]

**7 MEI 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk IV van de wet van 20 januari 2003 tot versterking van de wetgeving tegen het racisme tot wijziging van de wet van 13 mei 1999 houdende het tuchtstatuut van de personeelsleden van de politiediensten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van hoofdstuk IV van de wet van 20 januari 2003 tot versterking van de wetgeving tegen het racisme tot wijziging van de wet van 13 mei 1999 houdende het tuchtstatuut van de personeelsleden van de politiediensten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk IV van de wet van 20 januari 2003 tot versterking van de wetgeving tegen het racisme tot wijziging van de wet van 13 mei 1999 houdende het tuchtstatuut van de personeelsleden van de politiediensten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 2012

[C — 2004/00243]

**7 MAI 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du chapitre IV de la loi du 20 janvier 2003 relative au renforcement de la législation contre le racisme modifiant la loi du 13 mai 1999 portant le statut disciplinaire des membres du personnel des services de police

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du chapitre IV de la loi du 20 janvier 2003 relative au renforcement de la législation contre le racisme modifiant la loi du 13 mai 1999 portant le statut disciplinaire des membres du personnel des services de police, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du chapitre IV de la loi du 20 janvier 2003 relative au renforcement de la législation contre le racisme modifiant la loi du 13 mai 1999 portant le statut disciplinaire des membres du personnel des services de police.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

## Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

20. JANUAR 2003 — Gesetz zur Stärkung der Rechtsvorschriften gegen Rassismus

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regel eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL IV — *Abänderung des Gesetzes vom 13. Mai 1999  
zur Festlegung des Disziplinarstatuts der Personalmitglieder der Polizeidienste*

**Art. 10** - Artikel 26 des Gesetzes vom 13. Mai 1999 zur Festlegung des Disziplinarstatuts der Personalmitglieder der Polizeidienste wird durch nachstehende Absätze ergänzt:

«Wenn das Zentrum für Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus den Ständigen Ausschuss für die Kontrolle über die Polizeidienste oder die Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei von Taten in Kenntnis setzt, die auf eine diskriminierende Behandlung im Sinne des Gesetzes vom 30. Juli 1981 zur Ahndung bestimmter Taten, denen Rassismus oder Xenophobie zugrunde liegen, oder des Gesetzes vom 25. Februar 2003 zur Bekämpfung der Diskriminierung und zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Februar 1993 zur Schaffung eines Zentrums für Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus schließen lassen, veranlasst der Vorsitzende des Ständigen Ausschusses beziehungsweise der Generalinspektor eine Untersuchung über diese Taten, informiert er die zuständige Behörde darüber und befasst die Disziplinar- oder Gerichtsbehörde damit, wenn die Taten dies rechtfertigen. Der Vorsitzende des Ständigen Ausschusses beziehungsweise der Generalinspektor unterrichtet das Zentrum über den weiteren Verlauf seiner Schritte und insbesondere darüber, welche Schritte die Disziplinar- oder Gerichtsbehörde aufgrund der Untersuchung der Taten unternommen hat.

Wird der Ständige Ausschuss oder die Generalinspektion mit Taten befasst, die auf eine diskriminierende Behandlung im Sinne der vorerwähnten Gesetze schließen lassen, informiert der Vorsitzende des Ständigen Ausschusses beziehungsweise der Generalinspektor das Zentrum für Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus darüber, ohne die Identität der betroffenen Parteien mitzuteilen. Er unterrichtet das Zentrum ebenfalls darüber, welche Schritte die Disziplinar- oder Gerichtsbehörde aufgrund der Untersuchung der Taten unternommen hat.»

**Art. 11** - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Januar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 mei 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 mai 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL